

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie w zmysłowości pożądania tak jak i narody nie znające Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie w namiętności żądz, * jak poganie, ** którzy nie poznali Boga, *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie w namiętności pożądania tak jak i poganie nie znający Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie w zmysłowości pożądania tak, jak i narody nie znające Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie ulegać namiętnościom, jak poganie, którzy Boga nie poznali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie w namiętności żądz jak poganie, którzy nie znają Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie w namiętności żądz, jako i poganie, którzy nie znają Boga;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie w namiętności żądze jako i Pogani, którzy nie znają Boga,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a nie w pożądlivej namiętności, jak to czynią nie znający Boga poganie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie z namiętności żądz, jak poganie, którzy nie znają Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a nie w namiętności pożądania, jak poganie, którzy nie znają Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a nie z namiętnym pożądaniem, jak to czynią poganie, którzy nie znają Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a nie poddawania żądom jak poganie nie znający Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się powodować niepowstrzymanym żądom, jak poganie, którzy nie znają Boga,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a nie ulega naporowi żądz, jak to czynią nie znający Boga poganie.

¹⁾ <x>520 1:24</x>; <x>580 3:5</x>

²⁾ <x>560 4:17</x>

³⁾ <x>230 79:6</x>; <x>300 10:25</x>; <x>550 4:8</x>; <x>600 1:8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a не в пристрасті хтивости, як погани, що не знають Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a nie w uczuciu pożądania, tak jak poganie, którzy nie znają Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie ulegając pożądliwym pragnieniom, jak poganie, którzy Boga nie znają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie w zachłannej żądzy seksualnej, jaką też pałają narody, nie znające Boga –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i nie pozwalał, aby kierowały nim grzeszne pragnienia. Tak bowiem postępują poganie, którzy nie przejmują się Bogiem.